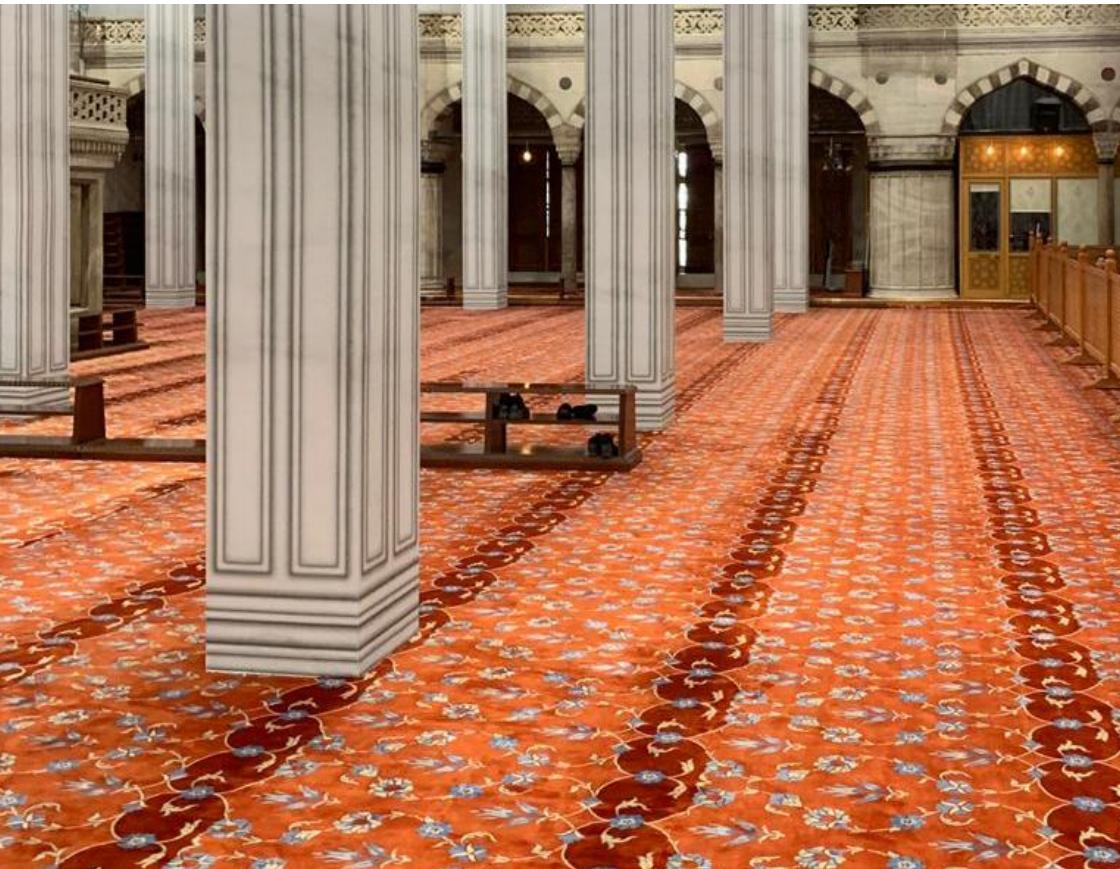


# Aqidah al-Áwam

*Arabic Text with English and Urdu Translation*



**SHAYKH AHMAD AL-MARZUQI**

RIDAWI  
رِدَّاْوِي  
PRESS

Á Q I D A H A L - Á W Á M





AQIDAH ~ SERIES

# Aqidah al-Áwam

*Arabic Text with English and Urdu Translation*

**SHAYKH AHMAD AL-MARZUQI AL-MAKKI**

(230-321 AH / 844-933 CE)

*Translation and Notes*

**Abu Hasan**





## Áqīdatu'l Áwām

*Arabic Text with English and Urdu Translation*

*Original Arabic*

**Shaykh Aḥmad ibn al-Marzūqī al-Ḥasanī al-Makki**

*Translation and Notes*

**Abu Ḥasan**



*Acknowledgements*

**Abu Nibras, Aqdas, Noori, Shakil Attari**  
and everyone who contributed to this book

*Cover Image:*

Fasih Akhtar

Copyright © Ridawi Press  
16<sup>th</sup> Shábān 1440 / 23<sup>rd</sup> April 2019  
Version 1.0

First Version: 12<sup>th</sup> Rajab 1441 / April 2019

feedback@ridawipress.org  
copyright@ridawipress.org  
complaints@ridawipress.org  
admin@ridawipress.org

*The translator can be contacted at:  
abu.hasan@ridawipress.org*

Please include the name of the book in the subject of your mail for specific queries or comments. Ridawi Press grants permission to reproduce or utilise this material in any form or by any means, electronic or otherwise, as long as the content remains unchanged. All titles/infographics are freely available and can be downloaded from: [www.ridawipress.org/downloads](http://www.ridawipress.org/downloads). Permission is granted to anyone to print RP titles for free distribution or for sale. Ridawi Press acknowledges that it costs money to print and distribute books, and publishers may have to recover this cost by selling it at a reasonable price. Ridawi Press does not benefit financially from the sale of any of the books or infographics, etc. nor solicits any royalties. Publishers/organisations are granted permission to reprint Ridawi Press titles in their own name and/or with their own covers provided the following notice is included in the colophon: "Reprinted with royalty-free permission from Ridawi Press".

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الواجب وجوده وبقاوه الواسع جوده وعطاؤه والصلوة على رسوله الذي أرسله بالحق داعيا وللخلق هاديا  
سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله وصحبه أئمة الهدى ومصابيح الدجى

## PREFACE

All praise belongs to Allāh ﷺ, the only One God, the Creator and Sustainer of the universe. Blessings and peace upon our master Muḥammad ﷺ, the chosen one in the creation, the chief of all Prophets and Messengers; he, who was sent with guidance and as a guide to the world. O Allāh! We ask Thee to guide us towards truth and upon the right path.

This short work is a translation of *Āqidah al-Āwām*, a didactic poem describing the Sunni creed.

*wa billāhi't tawfiq.*

**Abu Hasan**

18<sup>th</sup> Shábān, 1440

23<sup>rd</sup> April 2019



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## ÁQÍDAH AL-ÁWĀM

۱

أَبْدَأْ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ وَالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

abda'u bismillāhi wa'r raḥmāni \* wa bi'r raḥīmi dā'ima'l ihsāni

*I begin, in the name of Allāh, the Most Merciful;  
The Beneficent; it is He who always bestows favours upon His slaves*

اللہ کے نام سے کرتا ہوں ابتداء جو ہے نہایت مہربان

اور ہے رحمت والا جس کا ہے ہمیشہ احسان

۲

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيرِ الْأَوَّلِ وَالآخِرِ الْبَاقِي بِلَا تَحُولِ

fa'l ḥamdu li'llāhi'l qadīmi'l awwali \* wa'l-ākhiri'l bāqiyy bilā taḥawwuli

*All praises belong to Allāh, the Eternal, The first without beginning*

*The Eternally Abiding, Un-perishing, Never Changing*

تمام تعریفیں اللہ کے لئے جو قدیم ہے اول

وہ آخر بھی ہے باقی بھی ہے جس میں تغیر نہ تبدل

### 3

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا ﴿٤﴾ عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ وَحَدَّا

thumma's şalātu wa's salāmu sarmadā \* ála'n nabiyi khayri man qad waḥḥadā

*Thereafter, blessings and greetings everlasting*

*Upon the Prophet ﷺ, the best among all those who believe in One God*

درود ہو سلام ہوان پہ ہمیشہ ہر آن

ہمارے نبی پر سب سے افضل اہل توحید کی شان

### 4

وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَّابَ ﴿٥﴾ سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرَ مُبْتَدِعٍ

wa aālihi wa ṣaḥbihi wa man tabiyy \* sabīla dīni'l ḥaqqi ghayra mubtadiy

*And upon his descendants, his companions and those who follow -*

*The path of the true religion and do not deviate or heresies follow*

اور انکی آل واصحاب اور ان پر جنہوں نے کی اتباع

جو چلے دین حق کے راستے پر اور نہ ہوئے گمراہ

### 5

وَبَعْدُ فَاعْلَمْ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ ﴿٦﴾ مِنْ وَاجِبِ اللَّهِ عِشْرِينَ صَفَةً

wa baádu fa-álam bi wujūbi'l márifah \* min wājibin li'llāhi íshrīna şifah

*And know, it is necessary to know and believe*

*In twenty necessary attributes of Allāh*

اس کے بعد جان کہ اس کا جانا ہر مسلمان پر واجب ہے

اللّٰہ تعالیٰ کے صفات میں سے بیس جن کا جانا واجب ہے

٥

فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقٍ ﴿ مُخَالِفٌ لِّلْخُلُقِ بِالْإِطْلَاقِ ﴾

f'Allāhu mawjūdun qadīmun bāqy \* mukhālifun li'l khalqi bi'l iṭlāqī

*Allāh Exists, He is Pre-Eternal, Always Existing,  
Absolutely unlike anything in the creation*

الله تعالى موجود ہے، قدیم ہے، باقی ہے  
اپنی تمام مخلوق سے نرالا ہے

٦

وَقَائِمٌ غَنِيٌّ وَاحِدٌ وَحَيٌّ ﴿ قَادِرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ ﴾

wa qā'imun ghaniyyun wāhidun wa ḥayy \* qādir murīdun áālimun bi kulli shayy

*He is Self-Subsisting, absolutely Independent, Only One and Living  
He is absolutely All-Powerful, He Wills, He Knows everything*

وہ خود سے قائم، بے نیاز، اکیلا ہے، وہ زندہ ہے  
قدرت والا، ارادہ فرمانے والا، ہر شیء کا جانے والا

٧

سَمِيعُ الْبَصِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ ﴿ لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

samī'yuni'l baṣīr wa'l mutakallimu \* lahu ṣifātun sabátun tantażimu

*He Hears, He Sees, He Speaks*

*The following are seven Divine Attributes that are emphasised*

وہ سننے والا دیکھنے والا کلام فرمانے والا ہے  
یہ سات صفات ذاتیہ کا جانا ضروری ہے

۹

فَقُدْرَةٌ إِرَادَةٌ سَمْعٌ بَصَرٌ حَيَاةٌ الْعِلْمُ كَلَامٌ اسْتَمَرْ  
 wa-qudratun irādatun samún baṣar \* ḥayātun'il ilmu kalāmuni'stamar

*Power, Will, Hearing, Seeing  
Life, Knowledge and Speech*

قدرت، اراده، سenna، دیکھنا

حیات، علم اور ساتویں صفت کلام

۱۰

وَجَائِزٌ بِفَضْلِهِ وَعَدْلٌ تَرْكٌ لِكُلِّ مُمْكِنٍ كَفِيلٌ  
 wa jā'izun bi faḍlihi wa ádlihi \* tarkun li kulli mumkinin ka-fiylahi

*By His Divine Grace and Divine Justice - anything contingent  
He can do or choose not do*

اپنے فضل و عدل سے وہ ہر کام کے کرنے پر  
یا ترک کرنے پر قادر ہے مطلق اسی کا اختیار ہے

۱۱

أَرْسَلَ أَنْبِيَا ذَوِيَ فَطَانَةً بِالصِّدْقِ وَالْتَّبْلِيغِ وَالْأَمَانَةِ  
 arsala anbiyā'a dhawī fāṭānah \* bī's ḥidqī wa't tablīghi wa'l amānah

*He sent forth prophets, men of discerning and intelligence  
Truthful men, trustworthy and upright who delivered the message*

بھیجے اس نے انبیاء ذہین عقلمند ذی ہوش

سچے اور پیغام الہی پہنچانے والے اور امانت دار

## ۱۲

وَجَاءُوا فِي حَقِّهِمْ مِنْ عَرَضٍ ﴿٤﴾ بِغِيرِ نَقْصٍ كَخَفِيفِ الْمَرْضِ

wa jā'izun fī ḥaqqihim min áraḍi \* bi ghayri naqṣin ka khafīf'i'l maraḍi

*It is possible for them to suffer affliction*

*Such as illnesses that are not abhorrent or repugnant*

انبیاء کے لئے جائز کہ لاحق ہوانہیں دنیوی عوارض

ایسی جن میں انکی تنقیص شان نہ ہو مثلاً عام امراض

## ۱۳

عِصْمَتُهُمْ كَسَائِرِ الْمَلَائِكَةِ ﴿٥﴾ وَاجِبَةٌ وَفَاضَلُوا الْمَلَائِكَةُ

íṣmatuhum ka sā'iri'l malā'ikah \* wājibatun wa fādalu'l malā'ikah

*They are divinely protected from sin, similar to Angels*

*And they are superior to Angels*

تمام انبیاء معموم ہیں بے گناہ فرشتوں کی طرح

عصمت ان کے لئے واجب اور ہیں فرشتوں سے افضل

## ۱۴

وَالْمُسْتَحِيلُ ضِدُّ كُلِّ وَاجِبٍ ﴿٦﴾ فَاحْفَظْ لِخَمْسِينَ بِحُكْمِ وَاجِبٍ

wa'l mustaḥīlu ḍiddu kulli wājibin \* fa'hfaz li khamsīna bi ḥukmin wājibi

*Everything opposed to necessary attributes is impossible*

*Remember the fifty attributes by the Command of Allāh*

ہر واجب صفت کی ضد متحمل ہے محال ہے

پس جانا ان پچاس صفات کا ضروری ہے

20 صفات اور بیان کیجئے گے اور 20 ان کی ضد، اسی طرح پانچ جو انبیاء کے حق میں بیان ہوئے اور ان کی ضد یہ کل پچاس ہوئے

## ١٥

**تَفْصِيلُ خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ لَزِمْ** ﴿كُلَّ مُكَافِ فَحَقٌّ وَاغْتَنِمْ﴾

tafṣīlu khamsatin wa íshrīna lazim \* kulla mukallafin fa-ḥaqqiq wa'ghtanim

*It is imperative to know (the names) of twenty-five  
On every responsible, sane, adult – learn and benefit from it*

تفصیل پھیں انبیاء کی جاننا ضروری ہے

ہر مکلف پر پس مان اور اسے غیمت جان

## ١٦

**هُمْ آدُمٌ إِدْرِيسُ نُوحُ هُودُ مُعْصَمٌ صَالِحٌ وَإِبْرَاهِيمُ كُلُّ مُتَّبَعٍ** ﴿صَالِحٌ وَإِبْرَاهِيمُ كُلُّ مُتَّبَعٍ﴾

hum ādamun idrīsu nūhun hūdu maá \* ṣālih̄ wa Ibrāhīmu kullun muttabaá

*They are Ādām, Idrīs, Nūh, Hud*

*With Ṣālih and Ibrāhīm - every one is to be followed* ﷺ

وہ ہیں : حضرت آدم، حضرت ادریس، حضرت نوح، حضرت ہود

حضرت صالح، حضرت ابراہیم سب انبیاء جن کی پیروی کی گئی

## ١٧

**لُوطٌ وَإِسْمَاعِيلٌ إِسْحَاقُ كَذَا يَعْقُوبُ يُوسُفُ وَأَيُوبُ احْتَذَى** ﴿يَعْقُوبُ يُوسُفُ وَأَيُوبُ احْتَذَى﴾

lūṭun wa ismāyīlu is'ḥāqu kadhbā \* yáqūbu yūsufun wa ayyubu ḥtadhbā

*Luṭ, Ismāyil, Is'ḥāq and also -*

*Yaqūb, Yūsuf and Ayyub in their footsteps* ﷺ

حضرت لوط، حضرت اسماعیل، حضرت اسحاق اور یوں ہی

حضرت یعقوب اور حضرت یوسف اور حضرت ایوب ﷺ

١٨

شَعِيبٌ هَارُونٌ وَمُوسَى وَالْيَسَعُ ﴿٤﴾ ذُو الْكِفْلٍ دَاوُدُ سُلَيْمَانُ اتَّبَعُ

shuáybū hárūnu wa mūsā wa'l yasaá \* dhu'l kiflī dāwūdu sulaymanu'ttabaá

*Shuáyb, Hárūn, Mūsā and Al-Yasá*

*Dhu'l Kifl, Dāwūd and Sulaymān following them* ﷺ

حضرت شعیب، حضرت ہارون، حضرت موسیٰ، حضرت یسع

حضرت ذوالکفل، حضرت داؤد، حضرت سلیمان ﷺ

١٩

إِلْيَاسُ يُونُسُ زَكَرِيَّا يَحْيَى ﴿٥﴾ عِيسَى وَطَهُ خَاتِمُ دَعْ غَيَّا

ilyāsu yūnus zakariyyā yaḥyā \* yīsā wa ṭā-hā khātimun daá ghayyā

*Ilyās, Yūnus, Zakariyyah, Yaḥyā*

*Yīsā and then ṭā-hā is the last, the Seal of all Prophets* ﷺ

حضرت الیاس، حضرت یونس، حضرت زکریا، حضرت یحییٰ ﷺ

حضرت عیسیٰ ﷺ اور سب میں آخر خاتم النبین حضرت طه عليه وآلہ والصلوٰۃ والسلام

٢٠

عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ﴿٦﴾ وَلَهُمْ مَا دَامَتْ الْأَيَّامُ

álayhimu's şalātu wa's salāmu \* wa ālihim mā dāmat al-ayyāmu

*Upon them be the blessings and greetings (of Allāh)*

*And Upon their descendants, until the final day*

ان سب پر درود و سلام ہو

اور ان کی آل پر تا صبح قیامت

## 21

**وَالْمَلَكُ الَّذِي بِلَا أَبٍ وَأُمٍّ** ﴿١﴾ لَا أَكُلَّ لَا شَرْبٌ وَلَا نَوْمَ لَهُمْ

wa'l malaku'l-ladhī bilā abin wa umm \* lā akla lā sharba wa lā nawma lahum

*Angels are created without a father or mother*

*They neither eat, nor drink; and no sleep for them*

فرشته بغیر ماں باپ کے پیدا کئے گئے

نہ وہ کھاتے ہیں نہ پینتے ہیں نہ ان کو سونے کی حاجت

## 22

**تَفْصِيلُ عَشْرِ مِنْهُمْ جِبْرِيلُ مِيكَالُ إِسْرَافِيلُ عَزْرَائِيلُ** ﴿٢﴾

tafṣīlu áshrin minhumu jibrīlu \* mīkālu isrāfilu ázrā'ilu

*Ten of them are known in particular – Jibrīl*

*Mīkā'il, Isrāfil, Ázrā'il*

تفصیل دس فرشتوں کی جاننا ضروری ہے جن میں جبراًیل

میکائیل، اسرافیل اور عزرائیل ﷺ

## 23

**مُنْكَرٌ نَكِيرٌ وَرَقِيبٌ وَكَذَا** ﴿٣﴾ عَتِيدُ مَالِكٌ وَرَضْوَانُ احْتَدَى

munkar nakirun wa raqibun wa kadhā \* átīdu mālikun wa riḍwānu'ḥtadħā

*Munkar, Nakir, Raqib and so also,*

*Ātīd, Mālik and Riḍwān following them*

منکر نکیر ہیں اور پھر رقیب جان

عتید ہیں اور مالک اور رضوان ﷺ

## 24

أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيلُهَا ﴿١﴾ تَوْارِثُ مُوسَى بِالْمُهْدِي تَنْزِيلُهَا

arbaātun min kutubin tafṣīluhā \* tawrātu mūsā bī'l hudā tanzīluhā

*There are four Holy Books about which one should know*

*Torah given to Mūsā ﷺ; in it is guidance descended*

چار آسمانی کتابوں کا جانا ضروری ہے

تورات جو حضرت موسی ﷺ پر نازل ہوئی ہدایت کے ساتھ

## 25

زَبُورٌ دَاؤْدَ وَإِنْجِيلٌ عَلَى عِيسَى وَفُرْقَانٌ عَلَى خَيْرِ الْمَلَائِكَةِ

zabūru dāwūda wa injīlun álā \* ýīsā wa furqānun álā khayri'l malā

*Zabūr given to Dāwūd ﷺ; and Injīl (the Bible) revealed to Ýīsā ﷺ and Furqān (the Qur'ān) to RasūlAllāh ﷺ the best in creation*

زبور حضرت داؤد ﷺ پر اور ہوئی نازل انجیل جن پر

حضرت عیسیٰ ﷺ اور فرقان ان پر جو خلق میں سب سے بہتر صلی اللہ علیہ وسلم وعلی آلہ وآلہ وسلم

## 26

وَصُحْفُ الْخَلِيلِ وَالْكَلِيمِ ﴿٢﴾ فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

wa šuhfū'l khalīli wa'l kalīmi \* fīhā kalāmu'l ḥakamī'l álīmi

*And scriptures revealed to al-Khalīl (Ibrāhīm ﷺ) and al-Kalīm (Mūsā ﷺ)*

*In which was recorded the Speech of He who Commands, the All-Knower*

صحف حضرت خليل ﷺ اور صحف حضرت کلیم ﷺ

سب کلام رب تعالیٰ حکم والا اور علیم

## ٢٧

وَكُلُّ مَا أَتَى بِهِ الرَّسُولُ ﷺ فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

wa kullu mā atā bihi'r rasūlu \* fa ḥaqquhu't taslīmu wa'l qabūlu

*And everything the Prophet ﷺ has brought with him*

*Is truth and obligatory to acknowledge, admit and accept without question*

ہر اک حکم جو لائے اللہ کے رسول ﷺ  
ان احکام کا حق ہے کہ کرے تسلیم اور قبول

## ٢٨

إِيمَانُنَا بِيَوْمِ آخِرٍ وَجَبٌ ﷺ وَكُلُّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبٍ

īymānunā bi yawmi aākhirin wajab \* wa kulli mā kāna bihi mina'l ájab

*We believe in the last day – it is obligatory*

*And every miraculous and incredible thing mentioned about that day*

آخری دن پر ایمان لانا واجب ہے ہم پر  
اور ہر اس بات پر اس دن کے متعلق بتائی گئی

## ٢٩

خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ ﷺ مِمَّا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

khātimatun fī dhikri bāqiyi'l wājibi \* mimmā álā mukallafin min wājibi

*And finally, that which remains and is necessary to believe*

*And obligatory for every responsible, sane and adult individual*

آخر میں جن باقیوں کا جانا واجب ہے  
ہر مکلف پر یہ بھی جانا واجب ہے

### ٣٨

**نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أَرْسَلَ ﴿لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفُضْلًا﴾**  
 nabiyyuna muhammadun qad ursilā \* li'l āālamīna raḥmatun wa fuḍḍilā

*Our prophet is Sayyidunā Muḥammad ﷺ, who was sent forth  
for all the worlds, the universe as a mercy; and superior to everyone*

ہمارے نبی ہیں حضرت محمد ﷺ بھیج گئے  
تمام جہانوں کے لئے رحمت بنا کر اور سب سے افضل

### ٣٩

**أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ ﴿وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ**  
 abūhu ḍabdullāhi abdu'l muṭṭalib \* wa hāshimun ḍabdu manāfin yantasib

*His father is Ábdullāh, son of Ábdu'l Muṭṭalib,  
the son of Hāshim, son of Ábd Manāf*

ان کے والد ہیں عبد اللہ فرزند عبد المطلب کے  
جن کے والد ہیں ہاشم اور انکے والد عبد مناف

### ٤٠

**وَأُمُّهُ آمِنَةُ الـزُّهْرِيَّةُ ﴿أَرْضَعَتُهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةُ﴾**  
 wa ummuhu āminatu'z zuhriyyah \* arḍa-át-hu ḥalīmatu's saádiyyah

*His mother is Aāminah al-Zuhriyyah  
And his wet-nurse is Ḥalimah al-Saádiyyah*

آپ ﷺ کی والدہ ہیں آمنہ زہریہ  
اور دائی ہیں حلیمه سعدیہ

### 33

مَوْلُدُهُ بِمَكَّةَ الْأَمِينَةِ ﴿ وَفَاتُهُ بِطَيْبَةَ الْمَدِينَةِ ﴾

mawliduhu bi makkata'l amīnah \* wafātuhu bi ṭaybata'l madīnah

*He was born in Makkah the preserved sanctuary*

*He passed away in Madīnah, the pleasant city (Ṭaybah)*

آپ کی ولادت ہوئی امن و اے شہر کے میں

اور دنیا سے ہوئے رخصت طیبہ یعنی مدینہ میں

### 34

أَتَمَ قَبْلَ الْوَحْيٍ أَرْبَعِينَا ﴿ وَعُمُرُهُ قَدْ جَاءَوْزَ السِّتِّينَا ﴾

atamma qabla'l waḥyi arba'yinā \* wa ūmrūhu qad jāwaza's sittinā

*He had completed forty years of age, before the Revelation came to him*

*And his age was sixty plus (when he left this earth)*

وَجَى جَبَ آئَى آپ کی عمر شریف تھی چالیس برس

اور رحلت کے وقت آپ کی عمر ہوئی سانچھ سے کچھ زائد

### 35

وَسَبْعَةُ أَوْلَادُهُ فَمِنْهُمُ ﴿ ثَلَاثَةُ مِنَ الذُّكُورِ تُفْهَمُ ﴾

wa sabátun awlāduhu fa minhumu \* thalātun mina'dh dhukūri tufhamu

*His children are seven, among whom*

*Three are boys, and thus it is known*

آپ ﴿ کی اولاد ہیں سات جن میں

تین بیٹے ہیں یو نہی ہے مذکور

### ٣٦

**قَاسِمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ الطَّيِّبُ** ﴿١﴾

qāsim wa ábdullāhi wa huwa't ṭayyibu \* wa ṭāhirun bi-dhayni dhā yulaqqabu

*Qāsim and Ábdullāh, who is also known as Ṭayyib  
and Ṭāhir – these two are his titles (of Ábdullāh)*

قاسم ہیں اور عبد اللہ جنہیں طیب  
اور طاہر دولقب دیے گئے

### ٣٧

**أَتَاهُ إِبْرَاهِيمُ مِنْ سُرِّيَةٍ فَأَمْمَهُ مَارِيَةُ الْقِبْطِيَّةُ** ﴿٢﴾

atāhu ibrāhīmu min surriyyah \* fa-ummuhu māriyatū'l qibṭiyah

*Ibrāhīm was born of his bondmaid  
(Ibrāhīm's) mother is Māriyah, the Copt (originally)*

آپ ﴿۱﴾ کی باندی مبارکہ سے ہوئے ابراہیم  
اور ان کی والدہ کا نام ہے ماریہ قبطیہ

### ٣٨

**وَغَيْرُ إِبْرَاهِيمَ مِنْ خَدِيجَةٍ هُمْ سِتَّةٌ فَخُذْ بِهِمْ وَلِيَحْجِهُ** ﴿٣﴾

wa ghayru ibrāhīma min khadījah \* hum sittatun fa khudh bihim walījah

*Apart from Ibrāhīm, all other children are from Khadījah ﴿۳﴾  
They are six in all – learn about them for the love (of the Prophet ﴿۲﴾)*

سوائے حضرت ابراہیم باقی سب حضرت خدیجہ ﴿۲﴾ کی اولاد ہیں  
تو یہ ہوئے چھ ان کے بارے میں جان نبی ﴿۱﴾ کی محبت کیلئے

## ٣٩

وَأَرْبَعٌ مِنَ الْإِنَاثِ تُذْكَرُ ﴿١﴾ رِضْوَانُ رَبِّي لِلْجَمِيعِ يُذْكَرُ

wa arbaáun mina'l ináthi tudhkaru \* riðwánu rabbi li'l jamíyi yudhkaru

*The four daughters mentioned are thus*

*May Allâh be pleased with all of them*

ہیں چار بیٹیاں رسول اللہ ﷺ کی

اللہ تعالیٰ ہو راضی ان سب سے

## ٤٠

فَاطِمَةُ الْزَّهْرَاءُ بَعْلُهَا عَلِيٌّ ﴿٢﴾ وَابْنَاهُمَا السَّبْطَانِ فَضْلُهُمْ جَلِيلٌ

fa'timatu'z zahrá'u baáluhá álīy \* wa'bñahuma's sibṭāni faðluhum jalīy

*Fâtimah al-Zahrâ'a ﷺ whose husband is Álîy ﷺ*

*Their two sons are Sibṭayn (two grandsons) of eminence and superiority*

فاطمہ زہراءؑ جن کے خاوند ہیں علیؑ

انکے دو بیٹے نواسے رسولؑ کے جن کی فضیلت ہے جلی

## ٤١

فَرَّينَبٌ وَبَعْدَهَا رُقَيَّةٌ ﴿٣﴾ وَأُمُّ كُلُثُومٍ زَكَّتْ رَضِيَّةٌ

fa-zaynabun wa baádahā ruqayyah \* wa ummu kulthūmin zakat raðiyah

*(Other daughters are: ) Zaynab and after her Ruqayyah*

*And Umm Kulthûm, the pure and worthy ﷺ*

(اور بیٹیاں) ہیں زینب انکے بعد رقیہ

ان کے بعد ام کلثوم سب ہیں پاک اور محترم ﷺ

## 42

عَنْ تِسْعِ نِسْوَةٍ وَفَاهُ الْمُصْطَفَى ﴿خَيْرَنَ فَالْأَخْرَنَ النَّبِيُّ الْمُقْتَفَى﴾  
 áñ tisýi niswatin wafátu'l muştafa \* khuyirna fa'khtarna'n nabiyya'l muqtafa  
 The Chosen One (Muştafa) passed away survived by nine blessed wives  
 Given the choice, they all chose to remain with the Final Prophet ﷺ

مصطفیٰ نے دنیا سے جب پرده فرمایا، تمیں آپ کی نویبیاں  
 جن کو اختیار دیا گیا اور سب نے نبی کی صحبت ہی اختیار کی

## 43

عَائِشَةُ وَحَفْصَةُ وَسَوْدَةُ ﴿صَفِيَّةُ مَيْمُونَةُ وَرَمْلَةُ﴾  
 áā'ishatun wa ḥafṣatun wa sawdah \* şafiyyatun, maymūnatun wa ramlah  
 Āā'ishah, Hafsa and Sawdah  
 Safiyyah, Maymunah and Ramlah ﷺ  
 عائشہ، حفصر، سودہ  
 صفیہ، میمونہ، رملہ

## 44

هِنْدُ وَزَيْنَبُ كَذَا جُوَيْرَةُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَمْهَاتُ مُرْضِيَةٍ  
 hindun wa zaynabun kadhā juwayriyyah \* li'l mu'minīna ummahātun murdiyah  
 Hind, Zaynab and Juwayriyyah  
 They are all mothers of believers, the blessed ladies ﷺ  
 هند، زینب اور جویریہ  
 یہ سب ہیں مومنوں کی مائیں اللہ ان سے راضی

## 45

حَمْزَةُ عَمْهُ وَعَبَّاسٌ كَذَا ﴿عَمَّتُهُ صَفِيَّةٌ ذَاتُ احْتِدَأ﴾

hamzatu ámmuhu wa ábbásun kadhā \* ámmatuhu şafiyyatun dhātu'htidhā

Hamzah and Abbās are his two uncles

And Şafiyah is his aunt among those who became believers ﴿﴾

حضرت حمزہ اور حضرت عباس ہیں دو چچا

اور صفیہ ہیں پھوپھی جنہوں نے اسلام قبول کیا

## 46

وَقَبْلَ هِجْرَةِ النَّبِيِّ الْإِسْرَارِ ﴿مِنْ مَكَّةَ لَيْلًا لِقُدْسِيْنِ يُدْرَأِ﴾

wa qabla hijrati'n nabiyyi'l isrā \* min makkatin laylan li qudsin yudrā

Before the migration (Hijrah), the Prophet ﴿﴾ went on the Night Journey

From Makkah to Jerusalem in a short span of the night

ہجرت سے پہلے نبی کی اسراء کا پیش آیا واقعہ

کہ سے بیت المقدس گئے رات کے چھوٹے سے حصہ میں مصطفیٰ

## 47

وَبَعْدَ إِسْرَارِ عُرُوجٍ لِلْسَّمَاءِ ﴿حَتَّى رَأَى السَّبِيلَ رَبِّاً كَلَمَّا﴾

wa baáda isrā'in úruūjun li's samā \* hattā ra-a'n nabiyu rabban kallamā

And after that short journey in the night, he ascended to the heavens

Until he ﴿﴾ saw his Lord Almighty and spake to Him

اسراء کے بعد عروج کیا تشریف لے گئے آسمانوں پر

نبی کریم نے اللہ کا دیدار کیا کلام بلا واسطہ

## 48

مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَأَنْحَصَارٍ وَأَفْتَرَضْ عَلَيْهِ خَمْسًا بَعْدَ خَمْسِينَ فَرَضْ  
 min ghayri kayfin wa'n ḥiṣārin wa'fturiḍ \* álayhi khamsan baáda khamsīna faraḍ

*He saw Allāh without modality, nor the sight encompassing Him  
 Finally, he received five obligatory prayers, which were initially fifty*

دیدار ہوا بلا کیف بغیر اس کو احاطہ کئے۔ اور فرض ہوئیں  
 پانچ نمازیں جو پہلے پچاس تھیں (تحفیف کے بعد پانچ ہوئیں)

## 49

وَبَلَّغَ الْأُمَّةَ بِالْإِسْرَاءِ وَفَرْضِ خَمْسَةٍ بِلَا امْتِرَاءٍ

wa ballagha'l ummata bi'l isrā'i \* wa farḍi khamsatin bila'mtirā'i

*He has informed his followers about the Night Journey  
 And the five prayers concerning which there is no dispute.*

آپ نے امت کو مراج و اسراء کے تفصیلات سے آگاہ فرمایا  
 اور پہنچایا حکم پانچ نمازوں کا جو فرض کی گئیں

## 50

قَدْ فَازَ صِدِّيقٌ بِتَصْدِيقٍ لَهُ وَبِالْعُرُوجِ الصَّدُقُ وَافِي أَهْلَهُ

qad fāza şiddiqun bi taşdīqin lahu \* wa bi'l úrūji's şidqu wāfā ahlahu

*(Abū Bakr) al-Şiddīq is superior to everyone for his ready attestation  
 of his Ascension and Night Journey, as it was rightful to affirm*

حضرت ابو بکرؓ نے برتری حاصل کی اس واقعہ کی تصدیق کر کے  
 اور صدیق کہلانے مراج کو بلا تردیج مان کر

## 51

وَهَذِهِ عَقِيْدَةٌ مُخْتَصَرَةٌ ﴿ وَلِلْعَوَامِ سَهْلَةٌ مُيَسَّرَةٌ

wa hādhihi āqīdatun mukhtaṣarah \* wa li'l úlūmi sahlatun tuyassarah

*This is a brief and concise creed (of Islām)*

*Made simple for the laity and easy to read, understand and remember*

یہ ہے عقیدہ اسلام کا بیان مختصر  
عوام کے لئے آسان کیا گیا میسر

## 52

نَاظِمُ تِلْكَ أَحَمَدُ الْمُرْزُوقِيُّ ﴿ مَنْ يَنْتَعِي لِ الصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ

nāzimu tilka aḥmadu'l marzūqi \* man yantamī li's şādiqi'l maşdūqi

*This ode was composed by Aḥmad al-Marzūqī*

*Who is related to the Truthful, and one attested to be True (Prophet )*

نا ظم ہیں اس قصیدہ کے سید احمد مرزوقي  
منسوب ہیں آل صادق و مصدقہ کی طرف

## 53

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَّمَا ﴿ عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَنْ قَدْ عَلَّمَ

wa'l ḥamdu lillāhi wa ṣallā sallamā \* ála'n nabiyi khayri man qad államā

*All praises be to Allāh; and blessings and salutations*

*upon the Prophet ﷺ, the greatest of all teachers*

تمام تعریفین اللہ تعالیٰ کے لئے اور درود وسلام  
نبی کریم پر جو سب سے بہتر استاد، معلم انام ﷺ

## ٥٤

وَالْأَلِّ وَالصَّاحِبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ ﴿١﴾ وَكُلِّ مَنْ بَخَيْرٍ هُدِيٍّ يَقْتَدِي  
 wa'l āli wa's ūshabī wa kulli murshidi \* wa kulli man bikhayri hadyin yaqtadī  
 And his progeny, and his companions and every (Muslim) guide  
 And everyone who sincerely follows the True Guidance (Islām)

اور ان کی آل پر ان کے اصحاب پر اور ہر مرشد برحق پر  
 اور ہر اس مسلمان پر جو راہ حق کی پیروی کرے

## ٥٥

وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ ﴿٢﴾ وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدِ اشْتَغَلَ  
 wa as'alu'l karīma ikhlāṣa'l āmal \* wa nafā kulli man bihā qad īshtaghāl  
 I beseech Allāh, He who Bestows Favour for sincerity in actions  
 And to give benefit to everyone who reads this poem

ما نگتا ہوں میں کریم اللہ سے عمل میں اخلاص  
 اور نفع پائے جو پڑھے اس کو ہر عام و خاص

## ٥٦

أَبْيَاتُهَا مَيْزُ بَعْدِ الْجُمَلِ ﴿٣﴾ تَارِيْخُهَا لِيْ حَيُّ غُرْ جُمَلِ  
 abyātuha mayzun bi-āddi'l jummali \* tārīkhuhā lī ḥayyu ghurrin jummali  
 The number of couplets in this poem are by chronogram Mayz (i.e. 57)  
 And the year of composition is the chronogram Ḥayy Ghurr (i.e. 1258 AH)

(اس قصیدہ کے) اشعار کی عدد میز بحروف ابجد (یعنی 57)  
 اور تاریخ رقم ہے : حی غر (یعنی 1258)

## ٥٧

سَمَّيْتُهَا عَقِيْدَةَ الْعَوَامِ ﴿ مِنْ وَاجِبِ فِي الدِّينِ بِالْتَّمَامِ

sammaytuhā áqīdata'l áwāmi \* min wājibin fi'd dīn bi't tamāmī

*I have named it “The Creed for Every Muslim”*

*Necessary for everyone to believe in everything said in it*

عقيدة العوام رکھا میں نے قصیدہ کا نام  
ضروریات دین کا بیان یوں ہوا تمام



# TRANSLITERATION KEY

Arabic Letter	Latin Character	Arabic Example	Transliteration	Similar Sound
أ	a	أمير	amīr	amazing
ب	b	باب	bāb	basket
ت ة	t	تاج	tāj	t in French trois
ث	th	ثابت	thābit	thing
ج	j	جسد	jasad	jam
ح	h	حسن	ḥasan	similar to hose no English equivalent voiceless pharyngeal fricative
خ	kh	خبر	khabar	similar to Scottish loch no english equivalent
د	d	دار	dār	d in French dais
ذ	dh	ذكر	dhikr	there
ر	r	راشد	rāshid	trilled r as in rose
ز	z	زكي	zakī	zebra
س	s	سهل	sahl	solid
ش	sh	شاب	shāb	shock
ص	ṣ	صبر	ṣabr	pharyngeal s no English equivalent
ض	ḍ	ضباء	ḍiyā'a	similar to daughter no English equivalent
ط	ṭ	ط	ṭibb	pharyngeal t no English equivalent
ظ	ẓ	ظل	ẓill	pharyngeal z no English equivalent
ع	á, í, ú, ý	عرب	árab	voiced pharyngeal fricative no English equivalent

Arabic Letter	Latin Character	Arabic Example	Transliteration	Similar Sound
		علم	ílm	
		عمر	úmar	
		عبد	ýíd	
غ	gh	غار	għār	as in French <b>r</b> <b>r</b> ester voiced uvular fricative
ف	f	فجر	fajr	flower
ق	q	قرب	qarīb	a guttural <b>k</b> voiceless uvular stop no English equivalent
ك	k	كتاب	kitāb	kin
ل	l	لباس	libās	late
م	m	مال	māl	morning
ن	n	نور	nūr	noon
ه	h	هدى	hudā	house
و	w	وزير	wazīr	word
ي	y	يد	yad	yellow
إ	i	إدام	ídām	insight
أ	a	أنم	atam	advent
لـ	ā	باب	bāb	father
سـ	í	سرين	sarīr	tree
طـ	ū	طور	tūr	root
عـ	áā	عالم	áálím	-
عـ	ýí	عبد	ýíd	-

Arabic Letter	Latin Character	Arabic Example	Transliteration	Similar Sound
ع	úú	عود	úúd	-
ش	sh'sh sh-sh	الشمس	ash'shams ash-shams	-
أ	a' or a-	مأمور	ma'mūr	-
ئ	i'y or i-y	بنس	bi'ysa bi-ysa	-
ء	u' or u-	لولو سؤلک	lu'lu' su-lika	-
,		أصحاب تكميل أسهل	aş'hāb tak'hīl as'hal	separator to distinguish between sounds represented by letter pairs
-		أصحاب تكميل أسهل	aş-hāb tak-hīl as-hal	separator to distinguish between sounds represented by letter pairs
superscript	من		mi <sup>n</sup>	to indicate an elision
-	مارب		ma-ārib	separator when elongation follows a vowel

In transliteration of Arabic names, the definite article 'al' is not transcribed *always* for readability, though it is incorrect in the original. The following rules are followed:

- The 'al' is retained when used as an auxiliary, as in Abu Bakr **al-Bayhaqī** and Badruddin **al-Āynī**.
- It is omitted when used alone, as in Bayhaqi or Āynī.
- It is retained when the full name of the book is transcribed, but omitted when the book is known by its popular name like *Durr al-Mukhtār*.





## ABOUT THE AUTHOR

Shaykh Sayyid **Aḥmad al-Ḥasanī al-Marzūqī** al-Mālikī (1205-1262 AH/1791-1846) was the chief muftī of Mālikīs in the holy city of Makkah. The shaykh has himself written a commentary on this poem titled *Taḥṣīl Nayl al-Marām*; among other well-known commentaries are *Nūr al-Žalām* by Shaykh Muḥammad Nawawī al-Jāwī and *Jalā'a al-Afhām* by Shaykh Muḥammad ibn Álawī al-Mālikī. He passed away in Makkah and is buried in Málāh. Shaykh Aḥmad Zaynī Dahlān is among his prominent students. [df]



## ABOUT THE TRANSLATOR

Abu Hasan is a student of Islamic sciences and Sacred Law. Ḥanafī-  
Māturīdī and aspirant to the Qādirī path, he is an ardent admirer and  
follower of Imām Aḥmad Riḍā Khān al-Baraylawī ﷺ. He translates bits  
and pieces from classical texts in the course of his learning for his own  
edification which he shares as helpful notes to beginners like himself.  
Some of his articles/translations can be found on *tanwir.org* and  
*ridawi.org*; he also writes on the Islamic forum, *sunniport.com*. His books,  
translations and infographics can be downloaded from *ridawipress.org*.

